



LẤY LAI TIỀN  
LƯỞNG  
CHỮA  
THANH  
TOAN

CỦA QUÝ VỊ VỚI VĂN  
PHÒNG ỦY VIÊN LAO  
ĐỘNG CALIFORNIA  
(CALIFORNIA LABOR  
COMMISSIONER'S OFFICE)

# Văn Phòng Ủy Viên Lao Động,

còn gọi là Cục Thi Hành Tiêu Chuẩn Lao Động - Division of Labor Standards Enforcement (DLSE), là một phần của Bộ Quan Hệ Công Nghiệp California (California Department of Industrial Relations). Văn Phòng Ủy Viên Lao Động là cơ quan thuộc tiểu bang sẽ quyết định về khiếu nại tiền lương chưa thanh toán của quý vị. Văn phòng sẽ thi hành các tiêu chuẩn lao động tối thiểu để bảo đảm người lao động không được phép làm việc trong tình trạng dưới tiêu chuẩn và bất hợp pháp. Văn phòng cũng bảo vệ các chủ lao động khi họ phải cạnh tranh với các chủ lao động khác đã không tuân theo pháp luật.

QUÝ VỊ KHÔNG CẦN SỐ AN NINH XÃ HỘI HOẶC GIẤY TỜ NHẬN DẠNG ĐỂ NỘP KHIẾU NẠI.

QUÝ VỊ CÓ THỂ NỘP KHIẾU NẠI BẤT KỂ TÌNH TRẠNG DI TRÚ.

QUÝ VỊ KHÔNG CẦN CÓ LUẬT SƯ VÀ ỦY VIÊN LAO ĐỘNG SẼ CUNG CẤP THÔNG DỊCH VIÊN NÓI NGÔN NGỮ CỦA QUÝ VỊ.

## VĂN PHÒNG ỦY VIÊN LAO ĐỘNG THI HÀNH LUẬT LAO ĐỘNG THÔNG QUA CÁC CƠ QUAN SAU ĐÂY:

**CƠ QUAN PHÁN XÉT KHIẾU NẠI TIỀN LƯƠNG** xem xét và quyết định các khiếu nại cá nhân về tiền lương chưa thanh toán và các vi phạm luật lao động khác.

**CƠ QUAN PHÁN XÉT KHIẾU NẠI TIỀN LƯƠNG NGÀNH MAY** xem xét và quyết định các khiếu nại của thợ may theo Đạo Luật Bảo Vệ Nhân Viên Ngành May (“Garment Worker Protection Act”) được biết đến là “AB 633.”

**CỤC THI HÀNH HIỆN TRƯỜNG (BOFE)** điều tra các báo cáo về việc chủ lao động không trả lương tối thiểu, lương làm thêm giờ hoặc tiền ăn và nghỉ giải lao cho các nhóm nhân viên. BOFE cũng điều tra các khiếu nại đối với chủ lao động về vi phạm bảo hiểm lao động, thuê mướn trẻ em, lưu giữ hồ sơ, giấy phép, và luật đăng ký.

**CƠ QUAN PHỤ TRÁCH DỰ ÁN CÔNG** điều tra các vi phạm luật lao động đối với các dự án xây cất công cộng. “Tiền lương thịnh hành” là tiền lương bắt buộc và cao hơn lương tối thiểu của Tiểu Bang dành cho người lao động làm việc cho đa số các dự án xây cất công cộng.

**CƠ QUAN ĐIỀU TRA KHIẾU NẠI VỀ TRẢ THÙ** điều tra các khiếu nại về trả thù. Hành động “trả thù” xảy ra khi chủ lao động đột nhiên sa thải hoặc giảm giờ, giảm lương của một nhân viên bởi vì nhân viên đó đã thực thi các quyền lao động của mình.

**CƠ QUAN THI HÀNH PHÁN QUYẾT** giúp người lao động lấy lại tiền lương của họ sau khi Ủy Viên Lao Động xác định rằng chủ lao động nợ tiền lương của họ.

VI PHẠM CÁC LUẬT BẢO VỆ LAO ĐỘNG CĂN BẢN NHƯ KHÔNG TRẢ LƯƠNG TỐI THIỂU VÀ LƯƠNG THÊM GIỜ ĐƯỢC GỌI LÀ **TRỘM CẤP TIỀN LƯƠNG**. NẾU QUÝ VỊ BỊ TRỘM CẤP TIỀN LƯƠNG, HÃY KHIẾU NẠI VỚI ỦY VIÊN LAO ĐỘNG.

# LÀM SAO ĐỂ LẤY LẠI TIỀN LƯƠNG CHƯA THANH TOÁN



## 1

## CHUẨN BỊ KHI GỬI KHIẾU NẠI

### KIỂM TRA THỜI HẠN

- Quý vị phải gửi khiếu nại những vi phạm về tiền lương tối thiểu, lương làm thêm giờ, trừ lương bất hợp pháp hoặc không thanh toán tiền hoàn trả trong vòng **ba năm**.
- Quý vị phải gửi khiếu nại dựa trên lời hứa của chủ lao động trả lương hơn lương tối thiểu trong vòng **hai năm**.
- Quý vị phải gửi khiếu nại dựa trên văn bản hợp đồng trong vòng **bốn năm**.

### TÌM KIẾM

Thu thập bất kỳ tài liệu nào quý vị phải chứng minh cho khiếu nại của mình, như phiếu lương, phiếu ghi thời gian làm việc, lịch trình hoặc bản ghi chú về thời gian làm việc của quý vị. Nếu có thể, xác định bất kỳ tài sản nào mà chủ lao động sở hữu, như tòa nhà, thiết bị, và hàng hóa, để phòng trường hợp quý vị thắng kiện nhưng chủ lao động từ chối thanh toán. Thông tin này có thể được dùng để thu lại tiền lương chưa thanh toán của quý vị và Phó Ủy Viên Lao Động được chỉ định cho khiếu nại của quý vị sẽ yêu cầu quý vị nêu danh sách các tài sản này.

### XÁC ĐỊNH TẤT CẢ CÁC CHỦ LAO ĐỘNG CỦA QUÝ VỊ

Nhiều nhân viên có thể chỉ có một người chủ, nhưng một số có thể có nhiều hơn một chủ nhân. Nên lưu ý rằng bất kỳ người nào hay cơ sở kinh doanh nào quản lý tiền lương, quản lý giờ làm hoặc điều kiện làm việc có thể được xác định là chủ lao động của quý vị và chịu trách nhiệm trả lương cho quý vị.



“Tôi làm lao công ở siêu thị. Quản lý viên của siêu thị đưa lịch trình cho tôi và giám sát công việc của tôi hàng ngày. Tuy nhiên, phiếu lương của tôi lại do một công ty vệ sinh khác trả và tôi mặc đồng phục của công ty đó đi làm. Tôi gửi khiếu nại vì không được trả tiền làm thêm giờ. Ủy Viên Lao Động đã quyết định rằng cả siêu thị và công ty vệ sinh đều phải chịu trách nhiệm trả tiền lương chưa thanh toán cho tôi.”



## 2 GỬI KHIẾU NẠI

Điền vào và gửi Khiếu Nại hoặc Báo Cáo Bước Đầu (“Initial Report or Claim”) tới văn phòng quận Ủy Viên Lao Động giải quyết các khiếu nại về tiền lương ở thành phố nơi quý vị làm việc. Mẫu đơn này có tại bất kỳ địa điểm văn phòng Ủy Viên Lao Động nào và tại trang mạng của cơ quan [www.dir.ca.gov/dlse](http://www.dir.ca.gov/dlse). Có các mẫu đơn khiếu nại bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa, tiếng Hàn Quốc, tiếng Việt, tiếng Tagalog, tiếng Thái và tiếng Nga. Nếu quý vị tới Ủy Viên Lao Động để nộp khiếu nại, sẽ có thể có thông dịch viên để giúp quý vị về vấn đề ngôn ngữ. Tuy nhiên, vẫn tốt hơn nếu quý vị đi cùng người có thể thông dịch cho quý vị, khi cần. Nêu ngôn ngữ chính của quý vị trong mẫu đơn khiếu nại để được hỗ trợ thông dịch sau này.

Nộp mẫu đơn với bản sao các tài liệu hỗ trợ của quý vị. Không nộp bản chính, vì có thể họ không trả lại cho quý vị. Sau khi nộp Khiếu Nại hoặc Báo Cáo Bước Đầu (Initial Report or Claim), quý vị và chủ lao động của quý vị sẽ nhận được thư thông báo về các bước tiếp theo cho khiếu nại của quý vị.

Cập nhật bất kỳ thay đổi nào về địa chỉ hoặc số điện thoại của quý vị với Phó Ủy Viên Lao Động được chỉ định cho khiếu nại của quý vị bằng văn tự. Quý vị phải tham dự buổi họp dàn xếp và buổi xét xử, nếu không khiếu nại của quý vị sẽ bị bác bỏ. Nếu quý vị không thể tới tham dự buổi họp dàn xếp, quý vị có thể tham gia qua điện thoại bằng cách dàn xếp trước với Phó Ủy Viên Lao Động được chỉ định của quý vị.

**VĂN PHÒNG ỦY VIÊN LAO ĐỘNG CÓ MẶT ĐỂ BẢO VỆ QUYỀN LỢI CỦA QUÝ VỊ, BẮT CHẤP TÌNH TRẠNG DI TRÚ CỦA QUÝ VỊ. CHÚNG TÔI SẼ KHÔNG HỎI QUÝ VỊ VỀ TÌNH TRẠNG DI TRÚ CỦA QUÝ VỊ HOẶC BÁO CÁO TÌNH TRẠNG DI TRÚ CỦA QUÝ VỊ ĐẾN CÁC CƠ QUAN KHÁC CỦA CHÍNH PHỦ.**



3

## THAM DỰ BUỔI HỌP DÀN XẾP

Đa số các khiếu nại đều được giải quyết tại buổi họp dàn xếp. Trong buổi họp này, Phó Ủy Viên Lao Động sẽ giúp quý vị và chủ lao động đạt được thỏa thuận dàn xếp để thanh toán tiền lương trong khiếu nại của quý vị. Đây là buổi họp không chính thức và quý vị không cần có luật sư. Bất kỳ lúc nào trong buổi họp quý vị đều có thể yêu cầu được nói chuyện riêng với Phó Ủy Viên Lao Động. Nếu quý vị không đạt được thỏa thuận dàn xếp trước hoặc trong buổi họp, thì khiếu nại của quý vị được chuyển sang xét xử.



“Tôi khiếu nại vì tôi không được trả lương tối thiểu khi làm việc ở nhà hàng. Chủ lao động của tôi đã đề nghị dàn xếp tại buổi họp nhưng tôi từ chối vì số tiền nhận được ít hơn nhiều so với tiền lương khiếu nại.

Để chuẩn bị cho phiên xét xử, tôi đã có 3 bộ bản sao tất cả các tài liệu cần thiết cho khiếu nại của tôi, và tôi ghi lại tất cả các ngày và hoạt động quan trọng cho khiếu nại của mình giúp tôi nhớ được tất cả thông tin theo đúng thứ tự. Tôi đã tập làm chứng về số giờ làm việc và số tiền tôi được trả. Tôi cũng nhờ một đồng nghiệp tham dự phiên xét xử để làm chứng về số giờ làm việc của tôi. Tôi biết chủ lao động sẽ biện hộ là tôi đã sai, do vậy tôi đã chuẩn bị một danh sách các câu hỏi để hỏi bà ta và nhân chứng của bà. Viên Chức Xét Xử rất kiên nhẫn và công bằng, và sau đó tôi nhận được phán quyết yêu cầu chủ lao động của tôi trả cho tôi số tiền lương chưa thanh toán.”

# 4

## CHỨNG MINH KHIẾU NẠI CỦA QUÝ VỊ TẠI PHIÊN XÉT XỬ

Nếu khiếu nại của quý vị không dàn xếp được tại buổi họp dàn xếp, sẽ có một phiên xét xử. Quý vị sẽ nhận được Thông Báo Xét Xử, có ngày và thời gian xét xử cho khiếu nại của quý vị. Trong phiên xét xử, quý vị và chủ lao động của quý vị sẽ làm chứng tuyên thệ và cung cấp bằng chứng về khiếu nại đó. Quý vị phải chịu trách nhiệm chứng minh được rằng chủ lao động còn nợ tiền lương của quý vị. Viên Chức Xét Xử sẽ không có bất kỳ tài liệu hỗ trợ nào mà quý vị đã cung cấp trước đó cho Ủy Viên Lao Động, do vậy quý vị phải nộp tất cả các bằng chứng của mình tại phiên xét xử.

### ĐỂ CHUẨN BỊ CHO PHIÊN XÉT XỬ:

- Xem xét các thông tin khiếu nại, ví dụ như số giờ làm việc của quý vị, số tiền quý vị được trả, và chuẩn bị ghi chú và thời gian biểu các sự kiện mà quý vị có thể xem xét trong phiên xét xử.
- Mang theo ít nhất ba bản sao của bất kỳ tài liệu nào hỗ trợ cho khiếu nại của quý vị, do vậy quý vị có thể tham khảo các tài liệu này và đưa các bản sao cho Viên Chức Xét Xử và chủ lao động của quý vị tại phiên xét xử.
- Nếu quý vị có các nhân chứng có thể làm chứng ủng hộ cho khiếu nại của quý vị, bảo đảm họ tham dự phiên xét xử và hiểu được các vấn đề liên quan tới khiếu nại của quý vị.
- Quý vị có quyền đặt câu hỏi với các bị đơn và bất kỳ nhân chứng nào của họ. Hãy chuẩn bị trước một danh sách các câu hỏi cần thiết.

# 5

## XEM XÉT PHÁN QUYẾT VÀ CẢN TRỢ GIÚP NẾU CHỦ LAO ĐỘNG KHÁNG CÁO

Sau phiên xét xử, quý vị sẽ nhận được phán quyết được gọi là Lệnh Tòa Án, Phán Quyết hay Tuyên Án (“ODA”). ODA sẽ giải thích phán quyết của Ủy Viên Lao Động và số tiền mà chủ lao động phải trả cho quý vị, nếu có. Phải nộp đơn kháng cáo trong vòng 10 ngày. Nếu không có bên nào kháng cáo trong thời gian đó, phán quyết sẽ trở thành chính thức và được thi hành như phán quyết của tòa án. Nếu chủ lao động kháng cáo, Tòa Án Tối Cao sẽ tiếp nhận khiếu nại mà không cần xem xét phán quyết của Ủy Viên Lao Động. Quý vị và chủ lao động sẽ phải trình bày bằng chứng và làm chứng một lần nữa. Quý vị sẽ nhận được “Yêu Cầu Luật Sư Đại Diện” (“Request for Attorney Representation”) mà một mẫu đơn gọi là “Tình Trạng Tài Chính của Nguyên Đơn (“Claimant’s Financial Status.”) Những người lao động có thu nhập thấp có thể sử dụng mẫu đơn này để yêu cầu luật sư đại diện miễn phí từ các luật sư của Ủy Viên Lao Động. Nếu quý vị kháng cáo phán quyết, quý vị có thể tự đại diện cho mình hoặc thuê luật sư.

### DÀN XẾP:

Nếu đồng ý với **THỎA THUẬN DÀN XẾP**, quý vị đã đồng ý không khiếu nại nữa bằng cách chấp thuận đề nghị của chủ lao động thanh toán cho quý vị số tiền có thể ít hơn số tiền đầy đủ trong khiếu nại. Quý vị có thể nhận được đề nghị dàn xếp vào bất kỳ thời điểm nào trong quá trình khiếu nại. Chấp nhận hoặc từ chối đề nghị dàn xếp là một quyết định quan trọng – quý vị có thể xem xét các điểm sau đây trước khi ra quyết định.

- **TẠI SAO LẠI CHẤP NHẬN ĐỀ NGHỊ DÀN XẾP?** Khiếu nại của quý vị được giải quyết ngay và quý vị có thể nhận được thanh toán lương sớm hơn. Quý vị loại bỏ được nguy cơ bị thua tại phiên xét xử. Nếu quý vị không dàn xếp được và tiếp tục khiếu nại, có khả năng là chủ lao động sẽ khai phá sản hoặc đóng cửa trước khi quý vị nhận được bất kỳ khoản tiền lương nào.
- **TẠI SAO LẠI TỪ CHỐI ĐỀ NGHỊ DÀN XẾP?** Quý vị có thể nhận được nhiều hơn số tiền lương và các khoản phạt mà quý vị được quyền nhận theo quy định của luật pháp. Nếu quý vị chấp nhận đề nghị dàn xếp quá thấp, quý vị có thể yêu cầu số tiền cao hơn và cố gắng thương lượng số tiền dàn xếp chấp nhận được.

# HIỂU CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ:

**Lương Tối Thiểu:** Gần như tất cả nhân viên ở California phải được nhận lương tối thiểu bởi luật định của tiểu bang cho dù họ được trả lương theo việc, hoa hồng, theo giờ, hay lương tháng.

**Làm Thêm Giờ:** Đa số người lao động tại California phải được nhận lương làm thêm giờ là:

- Gấp 1.5 lần lương theo giờ cho mỗi một tiếng làm thêm trên hơn 8 tiếng một ngày hoặc 40 tiếng một tuần, và
- Gấp hai lần lương mỗi giờ khi làm việc nhiều hơn 12 tiếng một ngày.

Nếu người lao động làm bảy ngày một tuần, họ phải được trả lương:

- Gấp 1.5 lần lương theo giờ cho 8 tiếng đầu tiên của ngày thứ bảy, và
- Gấp hai lần lương mỗi giờ cho các giờ sau 8 tiếng của ngày thứ bảy.

Tuy nhiên, luật thêm giờ không áp dụng cho tất cả nhân viên và một số ngành nghề như giúp việc tại tư gia và nông trại có các luật lệ về làm thêm giờ khác.

**Các Khoản Lương Theo Giờ như Đã Hứa:** Chủ lao động phải trả quý vị tiền lương như họ đã hứa. Ủy Viên Lao Động buộc chủ lao động phải trả tất cả các khoản lương còn nợ, không chỉ là lương tối thiểu. Ví dụ, nếu chủ lao động đã hứa trả \$15 một giờ nhưng chỉ trả cho quý vị \$10 một giờ, quý vị có thể khiếu nại cho số tiền còn thiếu là \$5 một giờ.

**Giờ Ăn hoặc Nghỉ Giải Lao:** Đa số người lao động tại California phải được 30 phút ăn trưa không trả lương và không bị gián đoạn cho mỗi năm giờ làm việc và 10 phút nghỉ ngơi có lương cho mỗi bốn giờ làm việc. Quý vị có thể được nghỉ giải lao ngay cả khi quý vị làm ít hơn 4 tiếng. Một số ngành như giúp việc tại tư gia và nông trại có các luật lệ về ăn trưa và nghỉ giải lao khác.

**Trừ Tiền Lương:** Ngoại trừ tiền khấu trừ theo luật định (như thuế an sinh xã hội), chủ nhân của quý vị không thể giữ lương hoặc trừ lương của quý vị. Các vi phạm thường thấy bao gồm việc trừ lương cho đồng phục hay dụng cụ.

**Hoàn Trả Các Chi Phí:** Quý vị phải nhận được hoàn trả cho bất kỳ chi phí nào hợp lý cần thiết cho công việc của quý vị. Ví dụ, chủ lao động phải trả tiền để mua công cụ và tiếp liệu cần thiết cho công việc và phải hoàn trả tiền xăng theo dặm đi nếu quý vị dùng xe riêng của mình cho công việc. Tuy nhiên, nếu lương của quý vị gấp hai ít nhất lương tối thiểu thì chủ nhân có thể buộc quý vị cung cấp một số dụng cụ chuyên dùng cho nghề nghiệp của mình.

**Trả Lương Theo Thời Gian Báo Cáo:** Nếu quý vị đi làm và mong sẽ được làm đủ giờ theo lịch trình bình thường của mình, nhưng lại chỉ được làm ít hơn một nửa số giờ làm việc thì quý vị vẫn phải được trả lương cho ít nhất một nửa số giờ làm bình thường của quý vị (tối thiểu là ít nhất hai giờ). Ví dụ, một công nhân ở nông trại đến làm việc trong ca 8 tiếng nhưng chỉ làm trong một tiếng thì phải được nhận lương cho 4 tiếng – 1 cho số giờ đã làm, và 3 giờ cho thời gian trình diện, do vậy nhân viên đó được trả cho ít nhất một nửa số giờ cần làm trong ca 8 tiếng đó.

**Tiền Làm Hai Ca:** Nếu quý vị làm việc trên hoặc 2 ca trong ngày với trên một tiếng nghỉ không lương, chủ lao động của quý vị có thể phải trả “tiền làm hai ca” được tính theo lương của quý vị.

**Phiếu lương cuối cùng khi thôi việc:** Quý vị phải được nhận phiếu lương trong ngày cuối cùng khi bị đuổi việc. Nếu quý vị không được trả khi thôi việc, quý vị có thể được hưởng thêm lương từng ngày cho mỗi ngày mà chủ lao động giữ phiếu lương cuối cùng của quý vị, cho tới 30 ngày.

**Tiền phạt đối với check bị trả lại:** Nếu chủ lao động viết check cho quý vị và bị trả lại do không đủ tiền, quý vị có quyền nhận tiền phạt tới 30 ngày lương ngoài số tiền lương ghi trong check.

# Các Câu Hỏi Thường Gặp (FAQs)

## 1. Ai có thể khiếu nại?

Luật lao động của California bảo vệ tất cả các nhân viên lao động bất chấp tình trạng di trú. Văn Phòng Ủy Viên Lao Động chấp nhận các khiếu nại của bất kỳ người lao động nào làm việc tại California, và trong một số trường hợp của các nhân viên làm việc công (liên bang, tiểu bang, quận hoặc thành phố).

## 2. Tôi có thể xin giúp đỡ ở đâu?

Quý vị có thể tới văn phòng địa phương của Ủy Viên Lao Động để yêu cầu giúp đỡ khiếu nại. Rất nhiều tổ chức phi lợi nhuận, như Các Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ Pháp Lý (Legal Service Providers), giúp đỡ người lao động điền đơn và gửi khiếu nại cho Ủy Viên Lao Động.

## 3. Khi nào thì tôi nhận được số tiền mà chủ lao động nợ tôi?

Điều này còn tùy thuộc nhiều thứ. Nhiều khiếu nại được dàn xếp và quý vị được nhận được tiền tại thời điểm đó hoặc được nhận tiền thành nhiều lần dựa trên thỏa thuận. Nếu khiếu nại của quý vị không được dàn xếp, quá trình xét xử và phán quyết có thể kéo dài vài tháng. Nếu quý vị thắng kiện nhưng chủ lao động không chịu thanh toán, quý vị sẽ có một số biện pháp để thu lại số tiền, ví dụ như yêu cầu Cảnh Sát tịch thu tài sản của chủ lao động như các trương mục ngân hàng, thiết bị hoặc hàng hóa.

## 4. Khiếu nại của tôi ảnh hưởng như thế nào tới các đồng nghiệp cũng bị vi phạm tương tự?

Khiếu nại cá nhân của quý vị sẽ không ảnh hưởng tới các đồng nghiệp. Các đồng nghiệp cũng bị vi phạm tiền lương tương tự sẽ không nhận được tiền lương chưa thanh toán nếu như chính họ không khiếu nại tiền lương. Nếu họ cũng bị vi phạm tương tự, nên xem xét gửi Báo Cáo Vi Phạm Luật Lao Động (Report of Labor Law Violation) cho Cục Thi Hành Hiện Trạng (BOFE) của Ủy Viên Lao Động, cơ quan điều tra các vi phạm trộm cắp tiền lương ảnh hưởng tới các nhóm người lao động.

## 5. Sẽ thế nào nếu chủ lao động sa thải, giáng cấp hoặc trừng phạt tôi vì đã khiếu nại?

Luật pháp California nghiêm cấm các chủ lao động trả thù nhân viên vì họ đã thực thi quyền lao động. Nếu chủ lao động trả thù quý vị, quý vị có thể khiếu nại vì trả thù tới Cơ Quan Khiếu Nại Trả Thù (Retaliation Complaint Unit) của Ủy Viên Lao Động.

Để tìm hiểu thêm, xin quý vị truy cập trang Những Câu Hỏi Thường Gặp (Frequently Asked Questions) tại trang mạng của Ủy Viên Lao Động: <http://www.dir.ca.gov/dlse/dlse-faqs.htm>





## ĐI A CHỈ VẤN PHONG ỦY BAN LAO ĐỘNG

### **BAKERSFIELD**

(661) 587-3060

### **EL CENTRO**

(760) 353-0607

### **FRESNO**

(559) 244-5340

### **LONG BEACH**

(562) 590-5048

### **LOS ANGELES**

(213) 620-6330

### **OAKLAND**

(510) 622-3273

### **REDDING**

(530) 225-2655

### **SACRAMENTO**

(916) 263-1811

### **SALINAS**

(831) 443-3041

### **SAN BERNARDINO**

(909) 383-4334

### **SAN DIEGO**

(619) 220-5451

### **SAN FRANCISCO**

(415) 703-5300

### **SAN JOSE**

(408) 277-1266

### **SANTA ANA**

(714) 558-4910

### **SANTA BARBARA**

(805) 568-1222

### **SANTA ROSA**

(707) 576-2362

### **STOCKTON**

(209) 948-7771

### **VAN NUYS**

(818) 901-5315